



I. PODATKI O ROKOPISU		
Naslov rokopisa: AULA INTERNACIONAL 2 nueva ed. Curso de español		
Vrsta rokopisa: UČBENIK		
Avtor/ Avtorji: Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano		
Založba: ROKUS KLETT, d. o. o., Stegne 9b, Ljubljana		
Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om: <input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> osemletno <input type="checkbox"/> devetletno <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> splošno <input checked="" type="checkbox"/> strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ dualni sistem <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ šolski sistem <input checked="" type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo:		
Ime programa/programov: Gimnazijsko izobraževanje Srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje	Predmet: Španščina kot drugi oz. tretji tuji jezik	Letnik: 2.-3. Število ur: 105 + 105
<small>Ime programa/programov:</small>	<small>Predmet:</small>	<small>Letnik:</small> <small>Število ur:</small>
<small>Ime programa/programov:</small>	<small>Predmet:</small>	<small>Razred:</small> <small>Število ur:</small>
II. VRSTA RECENZIJE		
<input checked="" type="checkbox"/> <u>Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje</u>		
<input type="checkbox"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti		
<input type="checkbox"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: 10.11.2014	Podpis odgovorne osebe založnika:  Žig 	

III. PODATKI O RECENZENTU
Ime in priimek: Dr. Marjana Šifrar Kalan
Izobrazba: doktorica znanosti za področje didaktike španščine
Strokovni naziv: (mentor, svetovalec, svetnik)
Znanstveni naslov: visokošolski učitelj lektor (redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)
IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA
Avtorstvo gradiv: <ul style="list-style-type: none">- Predmetni izpitni katalogi za splošno maturo, španščina, Državni izpitni center;- Izpitni kompleti za španščino (od uvedbe mature do 2012);- Gradiva za učitelje na seminarjih stalnega strokovnega spopolnjevanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju na Filozofski fakulteti in Zavodu RS za Šolstvo (od 2001 naprej);- Soavtorstvo učbenika <i>El verbo en español, Ejercicios prácticos</i> (Filozofska fakulteta, 2008);- Uredništvo in soavtorstvo učbenika <i>Španščina, Besedila, naloge in razlage za gimnazijce in srednješolce</i> (Rokus Klett, 2009);- Soavtorstvo monografije namenjene srednješolskim učiteljem španščine <i>Španščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi</i> (Zavod RS za Šolstvo, 2010);- Poglavlje v medn.monografiji <i>Lexical Availability in English and Spanish as a Second language</i> (Springer, 2014).
Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo: <ul style="list-style-type: none">- recenzije: Intercambio 1 in 2, Gente joven 1 in 2, Nuevo ven 1, Gente 2, En acción 1 in 2, Club Prisma A1, Chicos chicas 2, prenovljeni učni načrt za gimnazijo – španščina, Joven.es 1, Joven.es 2, Joven.es 3, Protagonistas A1, Protagonistas A2, Protagonistas B1, Pasaporte A1+A2, Pasaporte B1, Nos vemos 1, Nos vemos 2, Espacio joven, Gente Hoy 1, Gente Hoy 2, Bitácora 1, Aula Internacional 1,2,3;- soavtorstvo slovenske izdaje učbeniškega kompleta Gente 1;- recenzija angleškega priročnika <i>The company words keep</i> (Delta Teacher Development Series, Delta Publishing, 2012), objavljena v španski reviji Boletín de Asele.
Druge aktivnosti: <ul style="list-style-type: none">- članica ASELE (Mednarodno združenje učiteljev španščine) in njena predstavnica v Sloveniji;- članica predmetno razvojne skupine za predmet španščina pri Zavodu RS za šolstvo;- zunanja ocenjevalka na maturi za španščino;- članica delovne skupine za umestitev mature v SEJO (RIC). (npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

**Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki
opredeljujejo predmet oziroma področje**

Ocena metodično didaktične ustreznosti

Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): **X da** ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

X v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.
od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: **X ustreza** delno ustreza ne ustreza

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbenik *Aula internacional 2* založbe Difusión je leta 2013 izšel v prenovljeni izdaji. V eni knjigi najdemo vse potrebno za dinamičen pouk španščine na ravni A2: učbenik, vaje oz. delovni zvezek, slovnične razlage in CD za slušno razumevanje. Pripadajoči ključek USB vsebuje učbenik v digitalni obliki, ki se lahko uporabi na interaktivni tabli, priročnik za učitelja in dodatno gradivo: video in avdio posnetki, gradivo za projiciranje, rešitve, slovarček. Na spletni strani najdemo še dodatne interaktivne vaje za besedišče in slovnico, za delo z avdio in video posnetki, gradivo za samoocenjevanje in učiteljski forum. Skratka, gre za zelo sodoben in dinamičen učbenik, ki bo digitalno opismenjenemu učencu omogočil širok izbor gradiv, aktivne oblike dela, lažje in hitrejše usvajanje določenih učnih vsebin in ga tako vsekakor motiviral k učenju španščine. Poleg IKT izboljšav in sodobnih aktualnih besedil, ima nova izdaja prenovljeno grafično podobo, malce manj natrpano in bolj pregledno. Izredno domiselne in zelo dobro umeščene v kontekst so ilustracije pri posameznih nalogah ali slovničnih preglednicah, ki pripomorejo k razumevanju in hitrejšemu sklepanju iz konteksta.

Učbenik vsebuje 10 enot. Iz kazala je razvidna tema enote, glavna komunikacijska naloga enote (npr. načrtovati konec tedna v španskem mestu ali pripovedovati osebno anekdoto), komunikacijske, slovnične in leksikalne vsebine. Enako kot v *Auli Internacional 1* je vsaka enota razdeljena na sledeče dele: *empezar* (začeti), *comprender* (razumeti), *explorar y reflexionar* (odkrivati in razmišljati), *practicar y comunicar* (uriti in sporazumevati), *viajar* (potovati). Na začetku so predstavljeni glavni cilji enote, s slikovnim gradivom pa se uvede tema in besedišče. Vedno se izhaja iz predznanja učencev (enciklopedično, izkustveno znanje oz. vedenje). Za razvijanje slušnega in bralnega razumevanja se uporabijo zelo raznolika besedila (spletne strani, elektronska sporočila, sporazumevanje na socialnih omrežjih, reklame, obvestila...), ki vsebujejo jezikovne strukture potrebne za osnovno sporazumevanje na temo enote, hkrati pa so predstavljene kulturne, zgodovinske in aktualne zanimive vsebine iz različnih delov sveta, s poudarkom na špansko govorečih deželah. Pogosto so tradicionalne vaje razumevanja (npr. pravilna / napačna trditev) nadgrajene z iskanjem rešitev na spletu (npr. na spletu poišči informacije in se odloči, katera trditev ne drži). Odkrivanje in razmišljanje se osredotoča na jezikovne kompetence pri čemer se oblika in vsebina zelo ustrezno dopolnjujeta. Pri spoznavanju novih jezikovnih struktur morajo učenci na podlagi besedila sami dopolniti slovnične tabele. Sporazumevalne funkcije pogosto kontekstualizira in osmisli slikovno gradivo. Prevladujoči induktivni pristop pa dopolni stran s slovničnimi razlagami in shemami. Naslednji del enote Urjenje in sporazumevanje nadaljuje z jezikovnim vnosom preko branja in poslušanja, sledijo manjše sporazumevalne naloge, ki najpogosteje temeljijo na učenčevih izkušnjah, opažanjih, željah. Vaje ustnega izražanja (v dvojicah, manjših skupinah ali v celem razredu) in pisnega izražanja (individualno ali v dvojicah) so zelo primerno uravnotežene. Zaključek tega dela enote predstavlja manjša projektna naloga, ki se izvede oz. predstavi v razredu (npr. izdelava anketnega vprašalnika o učnih strategijah sošolcev, pisanje življenjepisa sošolca na podlagi postavljanja vprašanj, pisanje reklamnega oglasa, igranje vlog – simulacija različnih medčloveških odnosov, priprava turističnega ogleda za različne starostne skupine itd.). V zadnjem delu enote (potovanje) so predstavljene medkulturne vsebine z besedili in video posnetki, ki se vedno povežejo z učenčevim predznanjem, izkušnjami in primerjavo z lastno kulturo. Z vidika tipologije vaj je mogoče že malo moteče, da je pri vsaki enoti v tem delu zastavljeno vprašanje: Kako pa je to v tvoji državi? Čisto na koncu enote pa učenec zapiše, kaj je bilo v tej enoti zanj najpomembnejše, katere besede in fraze si želi zapomniti, kaj se mu je zdelo zanimivo glede kulture špansko govorečih dežel in kaj bi se še želel naučiti.

Aktivnosti v vseh enotah izhajajo iz resničnih življenjskih situacij in učenca postavljajo v osrednjo oz. izhodiščno vlogo. Vedno je na prvem mestu učenec in njegov svet, nato se njegova izkušnja poveže z besedili o določeni temi. Vseskozi je prisotno razvijanje medkulturne kompetence. Ne gre le za predstavitev špansko govorečega sveta (in različnih dialektov v avdio posnetkih) in za primerjavo z učenčevo kulturo ampak za prisotnost in mešanje različnih kultur pri čemer ni zaslediti stereotipov ali neenakosti. Na primer: moški in ženski liki so predstavljeni uravnoteženo, prav tako vsebine o Španiji in Latinski Ameriki. Družbeno-kulturne vsebine so predstavljene integrirano pri različnih vajah in razvijanju različnih jezikovnih spretnosti. Za utrjevanje besedišča in slovnice se prvi del učbenika mora obvezno dopolnjevati z vajami iz drugega dela knjige (dodatne vaje oz. delovni zvezek znotraj knjige). S tem doseže tudi ustrezno ravnovesje med implicitnim in eksplicitnim učenjem. V učbeniškem delu knjige je besedišče namreč predstavljeno znotraj konteksta in služi predstavitvi sporazumevalnih funkcij in jezikovnih struktur, zato v nekaterih enotah pogrešamo sistematično predstavitev besedišča znotraj semantičnega polja. To naj bi učenec opravil sam v vajah na koncu knjige, kjer mora skupiniti besede, ki jih je spoznal v enoti (npr. v 5. enoti o prostem času in uvajanju glagolskega časa *pretérito perfecto* mora napisati besede, ki so povezane s potovanjem, kulturo, gastronomijo, športom in nočnim življenjem). Izbor besedišča je večinoma ustrezen in daje poudarek tudi stalnim besednim zvezam (kolokacijam), pogrešamo pa besedišče iz določenih semantičnih polj kot npr. narava, podeželje in živali, kar so pogosto zapostavljena področja v učbenikih za tuje jezike za najstnike ali odrasle.

S slovničnega vidika je izbor vsebin povsem ustrezen ravni A2. Poudarek je na preteklih časih, ki se obravnavajo posamično in šele v kasnejših enotah primerjalno in integrirano, kar je za slovenskega učenca, ki v maternem jeziku pozna le en preteklik, edino sprejemljivo, saj gre za usvajanje novih konceptov.

Učbenik *Aula internacional 2* je primeren za najstnike, ki nadaljujejo z učenjem španskega jezika. Temelji na sodobnih pedagoško-psiholoških in metodično-didaktičnih spoznanjih, je v skladu z veljavnim učnim načrtom za španščino v srednji šoli in s Skupnim evropskim jezikovnim okvirjem. Interaktivno, a kljub vsemu sistematično in v razumnem obsegu, pokriva sporazumevalne, jezikovne in družbeno-kulturne cilje primerne za raven A2. V vseh enotah razvija medkulturno in IKT zmožnost in uvaja učenca v avtonomen način učenja. Tako lahko domnevamo, da bo učenec s pomočjo učbenika *Aula internacional 2* pridobil pozitivno izkušnjo z učenjem tujega jezika in spoznavanjem drugih kultur, s poudarkom na hispanoameriški družbi in kulturi. S tem učbenikom se bodo lahko dosegli cilji, ki so zapisani v učnem načrtu za španščino in ga zato predlagam v potrditev.

dr. Marjana Šifrar Kalan
Oddelek za romanske jezike in književnosti
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani